

УДК 811.581.11

Е. Х. РИЗВАНОВА

L. K. RYZVANAVA

ИЕРОГЛИФИЧЕСКИЕ ЗНАКИ-ФИТОНИМЫ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ : СТРУКТУРА И СЕМАНТИКА

В данной работе исследуется проблема мотивированности иероглифических знаков– фитонимов в китайском языке, выделяются тематические группы наименований растений, относительно которых изучается закономерность встречаемости детерминативов в составе отображающих их иероглифов.

Ключевые слова: фитоним, семантика, структура, детерминатив, иероглифический знак, китайский язык.

CHARACTERS-PHYTONYMS IN THE CHINESE LANGUAGE: STRUCTURE AND SEMANTICS

The problem of motivation of characters-phytonyms is studied; thematic groups of plant names are distinguished in this article. With reference to plant names, the regularity of the occurrence of determinatives in the composition of characters is studied.

Keywords: phytonym, semantics, structure, determinative, character, the Chinese language.

Проблема мотивированности языковых знаков, начиная с работ Платона и Аристотеля, продолжает оставаться актуальным направлением лингвистических исследований. Разработка вопроса взаимосвязи внутренней и внешней формы слова предстает одним из фундаментальных вопросов для науки в целом, поскольку решение данной задачи является ключом к пониманию движения человеческой мысли.

В частности, тему особенностей лексической номинации растительного мира в китайском языке затрагивает кандидат филологических наук Ю. В. Очередыко. В

её работе представлены лексико-семантические группировки флористического словообразования, которые отражают языковые и лингвокультурные особенности [6].

Вопросом культурных коннотаций фитонимов занимался доктор исторических наук Ян Хайюнь. Он проанализировал различные фитонимы и их культурные коннотации. В частности, он предложил классификацию, согласно которой названия растений были разделены на две группы: «частичные эквиваленты фитонимов» и «безэквиваленты фитонимов» [2].

Фитонимам также посвящена работа О. П. Касымовой, в которой рассмотрены особенности значения и употребления немногочисленных наименований растений, заимствованных из китайского языка, их словообразовательный потенциал и образование фразеологических единиц на базе китаизмов [4].

Однако ни одна из упомянутых выше работ не освещает тему мотивированности китайских иероглифических знаков-фитонимов.

В то же время существует точка зрения, согласно которой именно внутренняя форма слова служит основанием сопоставительного изучения семантических структур разных языков. Так, Т. С. Нифанова пишет, что «сопоставительно-семасиологическое исследование языков, проводимое с учетом внутренней формы слова, способствует выявлению национальной специфики отражения знаний о мире в различных языках» [5, с. 30].

Идея о внутренней форме языка была высказана в трудах В. фон Гумбольдта [3]. В последствии данная мысль была развита в работах А. А. Потебни и связана со словом. А. А. Потебня понимал под внутренней формой слова его «ближайшее этимологическое значение», отмечая, что «слово собственно выражает не всю мысль, принимаемую за его содержание, а только один ее признак». А. А. Потебня считал, что процесс формирования той или иной лексемы представляется во внутренней форме слова, и указывал на связь между ее структурой и содержанием: «...внутренняя форма слова есть отношение содержания мысли к сознанию; она показывает, как представляется человеку его собственная мысль» [7].

Следует отметить, что организация всей системы китайского письма относительно детерминативов была произведена очень давно. Первую успешную попытку выделить общие смысловые характеристики знаков и таким образом их классифицировать предпринял китайский ученый Сюй Шэнь – автор первого иероглифического словаря 说文解字 (I–II вв. н.э.) с расположением знаков согласно общим компонентам. Он увидел, что сложные многокомпонентные иероглифы могут быть объединены в группы, поскольку имеют ряд общих смысловых конститuentов. Разработанная им классификация до сих пор остается наиболее удобной структурно-формальной организацией всех знаков китайского языка. С ее появлением становится понятно, что подобное деление иероглифической системы обусловлено некоторыми общими идеями, которые и являются тем искомым мотивировочным категориальным базисом, определяющим, в первую очередь, выбор смысловых компонентов знаков. С другой стороны, подобная организация позволяет вскрыть особые специфические когнитивные механизмы представления и категоризации окружающего мира носителями китайского языка.

В нашей работе объектом исследования являются наименования растений – фитонимы, общее число которых составило 184 иероглифических знака. Все исследуемые нами фитонимы для удобства были разделены на тематические группы в соответствии с классификацией, предложенной в семантическом словаре Н. Ю. Шведовой. На наш взгляд, именно данная классификация является достаточно подробной, чтобы в полной мере упорядочить отобранный нами материал. Условно можно выделить три макрогруппы обозначений растений.

1. Наименования деревьев, кустарников, полукустарников, кустарничков, полукустарничков.

2. Наименования травянистых растений, древовидных трав.

3. Наименования лиан.

Анализ детерминативов многокомпонентных знаков-фитонимов китайской письменности показал, что в иероглифической системе категоризация данных единиц происходит по 12 гнездам: 艹 ‘трава’ (48,37%), 木 ‘дерево’ (42,39%), 八 ‘восемь’ (0,54%), 竹 ‘бамбук’ (1,63%), 白 ‘белый’ (0,54%), 瓜 ‘дыня, тыква’ (1,09%), 米 ‘рис’ (1,63%), 禾 ‘хлеб на корню’ (1,09%), 黍 ‘просо’ (0,54%), 麦 ‘пшеница’ (0,54%), 豆 ‘бобы’ (1,09%), 麻 ‘конопля’ (0,54%). Самые крупные категории – растения (гипероним) и деревья, включает иероглифы с детерминативом 艹 ‘трава’ (48,37%) и 木 ‘дерево’ (42,39%).

Первая макрогруппа «Наименования деревьев, кустарников, полукустарников, кустарничков, полукустарничков» в свою очередь, делится на две группы. Первая группа охватывает названия культур, дающих съедобные плоды, вторая группа – названия культур, не дающих съедобных культивируемых плодов.

Рассмотрим первую группу – названия культур, дающих съедобные плоды. Она включает 7 подгрупп:

- номинации семечковых культур,
- номинации косточковых культур,
- номинации цитрусовых культур,
- номинации других экзотических (плодовых) культур,
- номинации ягодных культур,
- номинации орехоплодовых культур,
- номинации культур, дающих плоды и листья для пряностей и напитков.

Важнейшим этапом на пути решения задачи мотивированности сложносо- ставных иероглифов китайского языка становится анализ, прежде всего, детерминативов многокомпонентных иероглифов, выбор которых обуславливает специфическое построение китайских сложных логограмм.

Подгруппа номинации семечковых культур охватывает 10 наименований растений. Данные обозначения включают в состав своих иероглифических знаков 2 детерминатива: 木 ‘дерево’ и 艹 ‘трава’. В процентах соотношение выглядит следующим образом: 木 ‘дерево’ – 80% (например, 梨 – ‘груша’), 艹 ‘трава’ – 20% (苹 – ‘яблоня’, 蘿 – ‘дикая груша’). Как мы видим, расхождение в употреблении детерминатива в наименованиях прослеживается даже на уровне одной родовой категории (груша).

Стоит также отметить, что присутствие в составе иероглифических знаков, обозначающих наименования деревьев, детерминатива 艹 «трава», говорит о том, что иероглифическое написание не зависит от тематической группы. Одна

и та же биологическая группа не совпадает с наивной картиной мира (например, 苹 – ‘яблоня’). Далее мы находим ещё больше примеров подтверждения данного тезиса.

Подгруппа номинации косточковых культур охватывает 14 фитонимов. Данные наименования включают в состав своих иероглифических знаков 3 детерминатива: 木 ‘дерево’, 艹 ‘трава’, 白 ‘белый’. Причем на детерминатив 木 ‘дерево’ приходится 78,6% (например, 櫻 – ‘вишня’, 棘 – ‘унаби (китайский финик)’), на детерминатив 艹 ‘трава’ – 14,3% (например, 菜 – ‘кизил’), на детерминатив 白 ‘белый’ – 7,1%. Детерминатив 白 ‘белый’ представлен в одной иероглифической единице: 皙 – ‘неплодоносящее финиковое дерево’. Исследование показало, что исконное значение данного иероглифа – «первичный цвет древесины», где 析 означает «рубить дрова топором», а 白 – «чистый».

Подгруппа номинации цитрусовых культур включает 7 наименований растений. В нашем исследовании наименования данной подгруппы представлены иероглифическими единицами с детерминативом 木 ‘дерево’. Например, 橙 – ‘апельсин’, 橘 – ‘мандарин’.

В словаре Н. Ю. Шведовой выделена такая подгруппа, как наименования других экзотических (плодовых) культур. В нашем исследовании в данную подгруппу включен один фитоним – 蕉 ‘банан’. Несмотря на то, что для носителей китайского языка данное растение не является экзотическим, мы всё же не стали отходить от изначальной классификации. В состав иероглифического знака данного наименования входит детерминатив 艹 ‘трава’. Данный иероглиф первоначально входил в наименование 芭蕉 – ‘японский текстильный банан (травянистое растение с несъедобными плодами)’, а уже потом стал частью наименования растения со съедобными плодами 香蕉.

Подгруппа номинации ягодных культур охватывает 6 наименований. Данные обозначения включают в состав своих иероглифических знаков 2 детерминатива: 木 ‘дерево’ и 艹 ‘трава’. Детерминатив 木 ‘дерево’ представлен 66,7% (桑 – ‘шелковица’), детерминатив 艹 ‘трава’ – 33,3% (葎 – ‘бузина китайская’).

Подгруппа номинации орехоплодовых культур охватывает 4 фитонима. Данные наименования включают в состав своих иероглифических знаков 2 детерминатива: 木 ‘дерево’ и 艹 ‘трава’, где на детерминатив 木 ‘дерево’ приходится 75% иероглифов (椰 – ‘кокос’), на детерминатив 艹 ‘трава’ – 25% (萸 – ‘крылоорешник серый’).

Подгруппа, охватывающая номинации культур, дающих плоды и листья для пряностей и напитков, включает 5 наименований растений. В составе иероглифических знаков данной группы представлены два детерминатива: детерминатив 木 ‘дерево’, на который приходится 80% знаков (椒 – ‘перечное дерево’), и детерминатив 艹 ‘трава’, на который приходится 20% знаков. Стоит отметить, что иероглиф 茶 помимо значения «чайный куст, чай» обладает и более обобщенным значением «горькие съедобные травянистые растения», что обуславливает детерминатив 艹 ‘трава’ в его составе.

Далее мы переходим к группе, включающей наименования культур, не дающих культивируемых съедобных плодов. Она, в свою очередь, включает две подгруппы: номинации лиственных культур и номинации хвойных культуры.

Подгруппа номинации лиственных культур включает 36 наименований. В состав иероглифических знаков данной подгруппы входят детерминативы 木 ‘дерево’ и 艹 ‘трава’. На детерминатив 木 ‘дерево’ приходится 88,9% единиц (柳 – ‘ива’, 栎, 橡, 柞 – различные наименования дерева ‘дуб’), на детерминатив 艹 ‘трава’ – 11,1% (莉 – ‘жасмин’, 薔 – ‘роза’).

Подгруппа номинации хвойных культур охватывает 6 наименований. Все наименования данной подгруппы включают в состав своих иероглифических знаков детерминатив 木 ‘дерево’. Например, 松 – ‘сосна’, 杉 – ‘ель’)

Далее мы рассмотрим вторую макрогруппу, включающую наименования травянистых растений и древовидных трав. Данную макрогруппу также можно разделить на две группы: группу, включающую наименования культур, дающих съедобные и другие полезные плоды, и группу, включающую наименования культур, не дающих съедобных плодов.

Первую группу, в свою очередь, можно разделить на следующие подгруппы:

- номинации овощных культур (корнеплодов, клубнеплодов),
- номинации овощных культур (лиственных, луковичных),
- номинации овощных культур (плодовых),
- номинации бахчевых культур,
- номинации злаковых культур,
- номинации бобовых культур,
- номинации культур, дающих пряности и другие полезные продукты,
- номинации ягодных культур,
- номинации масличных культур.

Подгруппа номинации овощных культур (корнеплодов, клубнеплодов) включает 6 наименований. В состав иероглифических знаков данных наименований входит детерминатив 艹 ‘трава’. Например, 萝 – ‘репа’, 蒾 – ‘редис’.

Подгруппа номинации овощных культур (лиственных, луковичных) включает 11 наименований. В состав иероглифических знаков данных наименований входит детерминатив 艹 ‘трава’. Например, 蒔 – ‘укроп’, 葱 – ‘лук’, 蒜 – ‘чеснок’.

Подгруппа номинации овощных культур (плодовых) охватывает 3 наименования. Данные обозначения включают в состав своих иероглифических знаков 2 детерминатива: 木 ‘дерево’ и 艹 ‘трава’. На детерминатив 艹 ‘трава’ приходится 66,7% иероглифических знаков (芋 выражает «общее название семейства пасленовых»), на детерминатив 木 ‘дерево’ – 33,3% знаков (椒 – ‘перец’).

Подгруппа номинации бахчевых культур включает 3 наименования. В иероглифических знаках наименований данной подгруппы встречаются два детерминатива: 瓜 ‘дыня, тыква’ и 艹 ‘трава’. В процентах соотношение выглядит следующим образом: 瓜 ‘дыня, тыква’ – 66,7%, 艹 ‘трава’ – 33,3% (黄 означает «разновидность тыквы»).

Подгруппа номинации злаковых культур включает 9 наименований. Здесь мы наблюдаем большее разнообразие среди детерминативов, входящих в состав иероглифических знаков. Всего нами было отмечено пять детерминативов: 米 ‘рис’, 艹 ‘трава’, 禾 ‘хлеб на корню’, 黍 ‘просо’, 麦 ‘пшеница’. На детерминатив 米 ‘рис’ приходится 33,3% иероглифов, на детерминатив 艹 ‘трава’ – 22,2% иероглифов (藿 – ‘овес’), на детерминатив 禾 ‘хлеб на корню’ – также 22,2% иероглифов, и на детерминативы 黍 ‘просо’ и 麦 ‘пшеница’ – по 11,1% соответ-

ственно. Следует отметить, что 黍 ‘просо’ и 麦 ‘пшеница’ в данном случае являются самостоятельными иероглифами и не входят в состав других единиц. Однако возникает вопрос относительно того, каким образом китайцы с точки зрения написания разграничивают наименования злаковых культур, т.е. чем обусловлен выбор того или иного детерминатива. Если проследить историю преобразований данных иероглифов, то мы заметим, что верхняя часть каждого из иероглифов символизирует колосья. Следовательно, колосья выступают прототипическим признаком – основанием выделения данных обозначений в соответствующие иероглифические категории, и в этом отношении мы видим совпадение с биологической картиной мира.

Подгруппа номинации бобовых культур включает 2 наименования. В состав иероглифических знаков данных наименований входит только детерминатив 豆 ‘бобы’. Например, 豌 – ‘горох’.

Подгруппа номинации культур, дающих пряности и другие полезные продукты, включает 5 наименований. В составе иероглифических единиц представлен один детерминатив: 艸 ‘трава’. Например, 薑 – ‘имбирь’, 蔻 – ‘кардамон’.

Подгруппа номинации ягодных культур включает 1 наименование – 莓 со значением «съедобные дикie ягоды». В составе данного иероглифа выделяется детерминатив 艸 ‘трава’. Данный иероглиф означает «наименования травянистых ягодных растений», таких как черника, голубика и т. д.

Подгруппа номинации масличных культур в нашем исследовании также включает 1 наименование: 葵 ‘подсолнечник’, в иероглифический знак которого входит детерминатив 艸 ‘трава’.

Далее мы рассмотрим группу наименований культур, не дающих съедобных плодов. Её можно условно разделить на следующие подгруппы:

- номинации декоративных растений (садовых и полевых цветов),
- номинации лекарственных и сорных растений,
- номинации кормовых трав,
- номинации культур, дающих волокно, красители и другие полезные продукты,
- номинации водных или болотных растений,
- номинации споровых растений,
- номинации древовидных трав.

Подгруппа номинации декоративных растений (садовых и полевых цветов) охватывает 4 наименования. Данные наименования включают в состав своих иероглифических знаков 3 детерминатива: детерминатив 艸 ‘трава’, на который приходится 75% всех единиц данной группы (菊 – ‘хризантема’), а также детерминатив 八 ‘восемь’, на который приходится 25% единиц соответственно. Детерминатив 八 ‘восемь’ входит в состав иероглифа 兰 ‘орхидея’. Однако если мы проследим историю данного иероглифа и обратимся к его традиционной форме 蘭, то сможем увидеть, что детерминатив 八 ‘восемь’ образовался в результате изменения написания детерминатива 艸 ‘трава’.

Подгруппа номинации лекарственных и сорных растений охватывает 21 наименование. Данные фитонимы включают в состав своих иероглифических знаков 1 детерминатив 艸 ‘трава’ (茺 – ‘фенхель’).

Подгруппа номинации кормовых трав включает 1 наименование, обнаруженное нами в толковом словаре Эръя: обобщенное название кормовой травы для диких животных, выраженное иероглифом 薦, где представлен детерминатив 艹 ‘трава’.

Подгруппа номинации культур, дающих волокно, красители и другие полезные продукты, включает 3 наименования. И, соответственно, в данной подгруппе представлено 3 детерминатива: 木 ‘дерево’ (棉 – ‘хлопчатник’), 艹 ‘трава’ (藍 – ‘индигофера’), 麻 ‘конопля’. Детерминатив 麻 ‘конопля’ в данном случае является самостоятельным иероглифом.

Подгруппа номинации водяных или болотных растений включает 14 наименований. В состав иероглифических единиц данных наименований входит детерминатив 艹 ‘трава’. Большую часть номинаций данной подгруппы составляют обозначения лотоса и его частей. Например, 蓮 – ‘лотос’, 蓮 – ‘листья лотоса’, 藕 – ‘клубень лотоса’, 莖 – ‘часть стебля лотоса, которая под водой’ и т. д.

Подгруппа номинации споровых растений охватывает 3 фитонима, в состав которых также входит детерминатив 艹 ‘трава’. Например, 苔 – ‘мох’.

Подгруппа номинации древовидных трав включает 3 наименования. Но несмотря на название «травы», в состав иероглифических единиц наименований данной группы входит исключительно детерминатив 竹 ‘бамбук’: 竹 – ‘бамбук’, 筍 – ‘побеги бамбука’, 篠 – ‘низкорослый тонкий бамбук’.

И, наконец, рассмотрим третью макрогруппу, включающую наименования лиан. Данная группа охватывает 5 наименований. Данные наименования включают в состав своих иероглифических знаков 2 детерминатива: 艹 ‘трава’ и 木 ‘дерево’. Детерминатив 艹 ‘трава’ представлен в 80% иероглифических единиц (葡 – ‘виноград’), а детерминатив 木 ‘дерево’ – в 20% иероглифических единиц (杞 – ‘дереза китайская’).

Таким образом, можно сделать вывод, что, несмотря на несовпадение в некоторых случаях биологической классификации с наивной картиной мира, иероглифическая категоризация в китайском языке происходит относительно двух основных макрогрупп: в составе иероглифических единиц первой макрогруппы (наименования деревьев, кустарников, полукустарников, кустарничков, полукустарничков) преобладает детерминатив 木 ‘дерево’, а вторым по частотности выступает детерминатив 艹 ‘трава’. Во второй макрогруппе (наименования травянистых растений, древовидных трав), наоборот, в иероглифах преобладает детерминатив 艹 ‘трава’, а вторым по частотности выступает детерминатив 木 ‘дерево’. Помимо этого, во второй макрогруппе мы наблюдаем большее разнообразие детерминативов, например, такие как 禾 ‘хлеб на корню’, 豆 ‘бобы’ и т. д.

Что же касается третьей макрогруппы, то выделение лиан в самостоятельную биологическую группу не дает их наименованиям особых характеристик на уровне написания (присутствуют детерминативы 艹 ‘трава’ и 木 ‘дерево’ с обладанием первого). То есть с лингвистической точки зрения данную макрогруппу можно было бы присоединить ко второй.

Таким образом, если разделить весь использованный нами материал в соответствии с детерминативами, то мы сможем понять то, каким образом народы Китая воспринимают мир. То есть дерево, в понимании китайцев, – это крупное,

достаточно высокое растение, не обязательно с единым, но одревесневелым стволом. Трава же представляет собой низкорослое, чаще всего однолетнее растение.

ЛИТЕРАТУРА

1. БКРС [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://bkrs.info>. – Дата доступа : 01.02.2023.
2. Го Жунжун. Различия культурных коннотаций фитонимов в русском и китайском языках / Го Жунжун, Ян Хайюнь // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – 2020. – № 1–2 (40). – С. 17–21.
3. Гумбольдт, В. Избранные труды по языкознанию / В. фон Гумбольдт. – М. : Прогресс, 2000. – 394 с.
4. Касимова, О. П. Заимствования-китаизмы в русском языке (тематическая группа названия растений) / О. П. Касимова, Гун Лэй // Вестник Башкирского университета. – 2017. – Т. 22, № 4. – С. 1077–1082.
5. Нифанова, Т. С. Сопоставительное описание семантических единиц разных языков / Т. С. Нифанова. – Архангельск : Помор. гос. ун-т, 2004. – 295 с.
6. Очередыко, Ю. В. Особенности лексической номинации растительного мира в китайском языке / Ю. В. Очередыко, А. М. Каликова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – Т. 12. – № 3. – С. 301–305.
7. Потеня, А. А. Полное собрание трудов. Мысль и язык / А. А. Потеня. – М. : Лабиринт, 1999. – 300 с.
8. 百度 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://m.baidu.com>. – Дата доступа : 01.02.2023.
9. 汉字字典 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.zdic.net>. – Дата доступа : 01.02.2023.